

»Virkeligheten er tykk / av lengsel. Vi løfter den til munnen / og drikker«

***Dans i Odesa* av Ilya Kaminsky**
gjendiktet av Eivind Aalen Øi

For første gang utgis den prisvinnende, amerikanske dikteren Ilya Kaminskys poesi på norsk. Kaminskys debutdiktsamling *Dans i Odesa* er et verk som tematiserer krig og flukt, familie og barndom, myter og fortellinger.

Kaminsky vokste opp i 80-tallets sovjetiske Ukraina, som fireårig mistet han mye av hørselen sin, og i 1993 utvandret familien hans til USA, hvor Kaminsky fikk høreapparat, begynte å studere statsvitenskap ved Georgetown University og skrive dikt på engelsk. Et spor som går igjen i Kaminskys diktning er den døves lydløse Ukraina i kontrast til et USA fullt av lyd.

Dans i Odesa er en personlig og mangfoldig diktsamling om hvordan et sted lever videre i én lenge etter at man har forlatt det. Diktene er fulle av fortellinger og myter: En døv gutt teller duene i naboens bakgård og ringer til nummeret han har talt til. Den russiske dikter Osip Mandelstam er en rosetyv og bliver fengslet av myndighetene for diktene sine. En familie forlater Odesa i en hast og glemmer de engelske ordbøkene sine.

Diktsamlingen er en dans med minner fra en svunnen by. Den trekker på et rikt materiale av litterære arketyper, mytologi, historie og østeuropeisk poesi. Tapte steder fremkalles med stor aktualitet, humor og smerte. Som en sart, transcenderende musikk.

Fra diktsamlingen:

Som vanlig begynte solen å fortelle,

gjorde kroppene deres hvitere: mor, far danset, beveget seg
mens mørket snakket bak ryggene deres.
Det var april. Solen vasket balkongene, april.

Jeg gjenforteller historien som lyset skjærer ut
i hånden min. *Lille bok, dra til byen uten meg.*

Det blir lanseringsfest for *Dans i Odesa* på Oslo Poesifestival onsdag 16. november, og Ilya Kaminsky vil være til stede over nett.

TITTEL: *Dans i Odesa*
FORFATTER: Ilya Kaminsky
GJENDIKTER: Eivind Aalen Øi
UTGIVELSESDATO: 10. november 2022
ISBN: 978-82-693003-0-7
KONTAKT: forlagetk@gmail.com

»*Dancing in Odessa* is a rich, reverberative dance with memories of a haunted city — and memory itself: letters with a child's signature, a raspberry, a page of sky.«
— Carol Muske-Dukes, *Los Angeles Times*

»*Dancing in Odessa* by Ilya Kaminsky tops the list because he is one of those rarest of finds in this or any century, a writer who establishes what poetry can be.«
— *The New York Times' ArtsBeat*



forlagetk.com